

PRIMER &
PRAYERBOOK
IN KODIAK-ALUTIIQ

(in the Alutiiq language –
dialect of Kodiak Island, also called “Kodiak Aleut”)

by Constantine Larionov

circa 1855 – 1867 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

KODIAK

Digital Typography

www.asna.ca

© 2010 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Herman of Alaska and St. Peter the Aleut, this publication has been realized. The textual base for this edition of the “Primer & Prayerbook” in the Alutiiq language is from an undated translation by Constantine Larionov, which was never published. The original manuscript can be found in the archives of the “Alaskan Russian Church” – microfilm reel #38. Included in the manuscript’s collection of prayers is a petition for God’s mercy to be upon Tsar Alexander II as the governing civil authority of Alaska. This would indicate a date of composition no earlier than 1855 (when Tsar Alexander II was crowned Emperor of the Russian Empire), and no later than 1867 (when sovereignty over Alaska was transferred to the United States of America). Hence, the manuscript can be approximately dated to the period 1855 to 1867. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Alutiiq language in the latter-half of the 19th century. In some places, damaged portions of the original document could not be transcribed. Where portions of words were missing, these have been marked with square-bracketed ellipsis marks: ‘[...]’. Where one or more full words were missing, these have been marked with unbracketed ellipsis marks: ‘...’.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

Кикыҕтамъ Шуйда.

Азбукаатъ.

А. Б. В. Г. Ғ. Д. Е. Ж. З. И. І. К. К. Л. Л.
М. Н. Н. О. П. Р. С. Т. У. Ф. Х. Ҳ. Ч. Ш. Ъ. Ы.
Ь. Э. Ю. Я.

Рукописныя.

*а. б. в. г. з. д. е. ж. з. и. і. к. к. л. л. м. н. н. о. п. р. с.
т. у. ф. х. ҫ. ч. ш. ъ. ы. ь. э. ю. я.*

Кадьякско–Алеутскій

Букварь.

Кажгукакдѣикъ мальгукъ игакъ.

Соединяющіеся двѣ буквы.

ба, ва, га, га, да, жа, за, ка, ка, ла, ла, ма, на, на, па, ра, са, та, фа, ха, ха, ча, ша.

бе, ве, ге, ге, де, же, зе, ке, ке, ле, ле, ме, не, не, пе, ре, се, те, фе, хе, хе, че, ше.

би, ви, ги, ги, ди, жи, зи, ки, ки, ли, ли, ми, ни, ни, пи, ри, си, ти, фи, хи, хи, чи, ши.

бо, во, го, го, до, жо, зо, ко, (ко), ло, ло, мо, но, но, по, ро, со, то, фо, хо, хо, чо, шо.

бу, ву, гу, гу, ду, жу, зу, ку, ку, лу, лу, му, ну, ну, пу, ру, су, ту, фу, ху, ху, чу, шу.

бы, вы, гы, гы, ды, жы, зы, кы, кы, лы, лы, мы, ны, ны, пы, ры, сы, ты, фы, хы, хы, чы, шы.

бю, вю, гю, гю, жү, кю, кю, лю, мю, ню, пю, хю, шю.

бя, вя, гя, жя, кя, кя, ля, ля, мя, ня, ня, пя, хя, хя.

Кажгукакдѣитъ пинаюнъ игать.

Соединяющіеся три буквы.

ада, ана, ала, аба, апа, ата, аха, аха, ача, аша, ана, анъ.

аби, ави, аги, аги, ажи, ами, аки, ани, апи, ати, ахи, ахи, ачи, аши.

абу, агу, аду, ажу, аку, алу, аму, ану, ану, аху, аху, ашу.

абю, агю, агю, акю, аню, аню, ашю.

агя, агя, акя, амя, аня, ахя.

бла, вла, бви, бве, вжа, вка, вло, вко, вку, вни, вна, глу, гма, гми, гма, гга, гла, дли, дми, дно, гна, гна, жги, жгу, каа, кма, кюа, лка, лла, мки, нна, нуа, пку, пю, уна.

Кажгукакл҃хитъ чтаманъ игать.

Соединяющіеся четыри буквы.

ви҃гу, вати, вида, гали, гати, дынъ, жгва, игва, игма, икна, кида, кима, кама, ла҃ги, лами, лама, мани, мачи, маня, нама, нуна, на҃гу, пичи, пога, тава, тада, ужгу, ужва, умчи, хвай, хани, хутя, хати, чана, шукъ.

Кажгукакл҃хитъ талиманъ игать.

Соединяющіеся пять буквъ.

адама, абама, ачама, анама, вичта, а҃гукъ, выхта, хатка, каюми, кичта, ла҃гвя, ла҃хвя, мичта, начта, паукъ, похта, тунью, тухью, умынъ, учтай, хвани, хигли, чал҃хя, чуанъ, шухта, шул҃хя, шуукъ.

Игать кулайтни чали акулайтни налунайлқудать нугн҃гымъ анлваучада.

Знаки слово удареніямъ.

˘ ˙ ˚ ˇ , ; : . ! ? () –

мача́къ, со́лнце. и҃га́лукъ, луна́. шу́къ, человѣ́къ. а҃гья́тъ, звѣ́зды. а́да, о́тець. нуна́, земля́. ча́ли, е́ще (и). иньлу́мь–шва, хозяи́нь–дома. хви́, я. а҃гу́къ, китъ. айпа́, другі́й. Тамми́нь–ла́, вѣ́сь–ми́ръ. ада́, чу! ы́льну́къ, бы́ль. а́на, ма́тъ. і́якъ или і́гакъ, діаво́ль. кикы́хтакъ, о́стровъ. кики́, сты́дь или стыди́сь. ауша́къ, совѣ́сть. а҃гья́хакъ, дѣ́ва. авакута́й, сыновья́. тай, иди́.

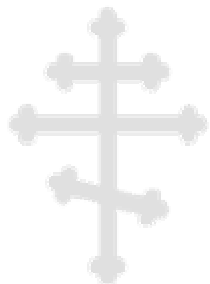
Нугнҕы уквыҕучимь.

Агаюнъ.
Агаюнъ адá.
Агаюдымъ авакута.
Иисусъ Христусакъ.
Аныҕныкъ Танькишкакъ.
Унвалишта.
Надїишта.
Танькишкакъ пинаючикъ.
Анаюкаҳповикъ Килагми.
Аҕьяхакъ Агаюдымъ–шухквaҳти.
Ажиҕпакъ миновти Агаюдымъ.
Наклыхтовча Агаюдымъ.
Агаюдымъ тукня.
Танькюмашкатъ (алҕакъ
Агайвихлатъ) игать.
Агаюдыхлакъ.
Танькиҕчовмашкакъ нуна (раякъ).
Агаюдымъ ынҕлва.
Агайвикъ.
Аныҕныкъ.
Надá.
Унвати Шугымъ.
Анаюкаҳпакъ.
Анаюкашинакъ.
Тамлыкъ адакъ.
Тамлыльнунакъ.
Ильгаҕныкъ–пичикъ.
Ажишкакъ–кульякъ.

Слова вѣрованія.

Богъ.
Богъ Отець.
Божій Сынъ.
Иисусъ Христось.
Духъ Святый.
Спаситель.
Искупитель.
Святая Троица.
Царство Небесное.
Дѣво Богородице.
Благодать Божій.
Милость Божій.
Сила Божія.
Священное (или Церковное)
писаніе.
Божественный.
Освященная земля (рай).
Божій Храмъ.
Церковь.
Духъ.
Душа.
Сердце челоуѣка.
Царь.
Великій начальникъ.
Тьма адъ.
Тьма–кромѣшная.
Законъ.
Благоуѣстіе.

Налунайлкудакъ.	Знакъ или знаменіе.
Ашвайхтучикъ.	Благословеніе.
Шабуховнъ.	Огражденіе.
Айхшакъ.	Крестъ.
Агаюхкваучикъ.	Крещеніе.
Налунашкавтай Агаюдимъ.	Таинства Божій.
Аухтучикъ.	Причащеніе.
Кинунинаучикъ.	Покаяніе.
Аныңғымъ Танькишкамъ минов- тинъ налунайлкута, минучикъ.	Мӯропомазаніе. (вѣрный переводъ Духа Святаго даръ, знакъ помазаніе.)





Тамайтни ыҕныни пичовчитъ Агаютмынь.

Унвами ышхакутъ, дамъ танькя
таньхайнакугу куявию Агаюнъ,
нухлудынъ.

Нангаамкынъ ылпытъ, танькимъ
таньхчти хванькумтнунъ.

Маклудынъ кавагвидаҕпныкъ,
ыҕмикадуку хинанъ, нангахтынъ
ужва лудынъ Агаюдимъ кыт-
инунъ, дилагу пнунъ айховчимъ
налунайкута, агаюлудынъ Господ-
амынъ Агаюдмынь, тавадынъ:

Атханыкъ Адамъ, чали Авакутан-
ыкъ, чали Танькишкамыкъ Аныҕ-
нымыкъ (ажвайхтухта). Аминь.

Нангаамкынъ ылпытъ, Агаюд-
ымтни хванькуда, нангаамкынъ
ылпытъ.

Анаюкаҕпи киламъ, Нихвингъ-
чаишта, Аныҕныкъ пиччупяшкакъ,
ыльнукуъ тамини, чали тамамъ

Повсѣдневныя Молитвы.

Когда пробудися отъ сна и
видя свѣтъ, перекрестись и скажи
благодаря Бога.

Слава Тебѣ, показавшему намъ
свѣтъ.

Воставъ отъ сна, и умывъ лице,
стань благоговѣно предъ Святою
Иконою, и полагая на себѣ
крестное знаменіе молись Господу
Богу такъ:

Во имя Отца и Сына и Святаго
Духа (благословляюсь), Аминь.

Слава Тебѣ Боже нашъ, слава
Тебѣ.

Царю Небесный, Утѣшителю,
Душе истины, Иже вездѣ сый, и
вся исполняй, Сокровище благихъ

адухти, ажишкаты акидуньгаты,
чали унувамъ тунухти, тайхуть
нунивикшахтугтуда хванькуда, чали
ыпхихчахкутъ хванькуда тамайт-
ныкъ лыгнашканыкъ, чали
унвалики надбытъ хванькуда,
ажихпяшкакъ.

Танькишкакъ Агаюнъ, Танькиш-
какъ Тыхли, Танькишкакъ Тукунин-
айльнукъ накликикутъ хванькуда.
(пинаюныкъ пяглуку).

Нанховчикъ Адамынь, чали
Авакутанунъ, чали Танькишкамынь
Аныгныгмынь, нутанъ, чали
каликина, чали имаутъ. Аминь.

Танькихпашкакъ пинаючикъ! Нак-
лыкикутъ хванькуда; Господакъ,
ажихчахки ашиликучибытъ хвань-
куда, Анначта! авахки шулан-
ваучихпытъ хванькуда, Танькиш-
какъ! такукутъ чали шухчки
аньхжупытъ хванькуда, атхынъ
ылпытъ пидыклуку.

Господакъ, наклыкикутъ хвань-
куда. (пинаюныкъ пяглуку).

Нанховчикъ Адамынь, чали
Авакутанунъ, чали Танькишкамынь
Аныгныгмынь, нутанъ, чали
каликина, чали имаутъ. Аминь.

Адаутъ хванькуда, ыльнукъ
килагни! кидатанькигнухтукъ

и жизни Подателю, прииди и
вселися въ ны, и очисти ны отъ
всякия скверны, и спаси, Блаже,
души наша.

Святой Боже, Святой Крѣпкій,
Святой Безсмертный, помилуй
насъ. (Трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и нынѣ и присно и во вѣки
вѣковъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй
насъ: Господи, очисти грѣхи
наша, Владыко, прости беззаконія
наша; Святой, посѣти и исцѣли
немощи наша имене Твоего ради.

Господи помилуй. (Трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и нынѣ и присно и во вѣки
вѣковъ. Аминь.

Отче нашъ, Иже еси на
небесѣхъ! да святится имя Твое,
да приидетъ Царствіе Твое, да

атхынъ ылпытъ, кида тайнухтукъ
анаюкаѡпоучинъ ылпытъ, кида
ытнухтукъ пюхчичинъ ылпытъ,
чачтунъ килагми тавадынъ чали
нунами; ныкыхкаѡпытъ акидуѡнаш-
какъ таяѡу хванъкумтнунъ ыѡныкъ—
мана, чали унишки хванъкумтнунъ
акильнубытъ хванъкуда, чачтунъ
хванъкуда унитаабытъ акильнук-
викштымтнунъ, чали аутнилкутъ
хванъкуда чанновыѡвихкамынъ,
анихтухкутъ—хымъ хванъкуда
иклунашкамыкъ.

Тавадынъ ыттукъ анаюкаѡповчинъ
ылпытъ, чали тукничинъ чали
нанѡовмачинъ имакинъ имаутъ.
Аминь.

Господакъ! кюявикамкынъ ылпнунъ
таммайтпыкъ унватымныкъ ...
ылпытъ чаюкнайни хви икин[...]
пихкѡаѡпкунни макчтаѡп[...] [...]им-
ныкъ, чали кимахчлуку унумъ
тамлга, чали акиглва [...]ашкамъ
таумъ танькяныкъ: агаюна ибильва
у[...]чимдунъ хви ылпнунъ: кимах-
чху наѡумачима тамлга, чали
ашильнутъ пюхчичинька хви, чали
танькиихю ужвика чали пюхчичика
хви, танькяныкъ тамамъ—унакуѡ-
тиныкъ ажишкаѡпытъ миновтинъ
тукняныкъ ылпытъ. Таяѡки

будеть воля Твоя, яко на небеси
и на земли: Хлѡбъ нашъ
насущный даждь намъ днесъ, и
остави намъ долги наша, якоже и
мы оставляемъ должникомъ
нашимъ: и не введи насъ во
искушение, но избави насъ отъ
лукаваго.

Яко Твое есть Царство, и сила
и слава во вѡки вѡковъ. Аминь.

Господи, благодарю Тебѡ отъ
всего сердца моего, что Ты меня
здрава и невредима воздвигъ отъ
сна, и разогнавъ тьму ноцную,
осиялъ радостнымъ свѡтомъ дня
сего: Молю Тя усердною моею въ
Тебя вѡрою, разгони темноту
нѡвѡденія моего и страстей
моихъ, и просвѡти мой умъ и
волю свѡтомъ вседѡйствующія
благодати Твоея. Даруй мнѡ рабу
Твоему, дабы я на дѡла отъ Тебя
мнѡ назначенныя съ полною
охотою моею поспѡшалъ, и
изыскивалъ бы со тѡцаніемъ тайны
въ святомъ законѡ Твоемъ
сокрытыя, со дерзновеніемъ всегда

хванънунъ аяхкаџпунъ чанакнаџ-
катъ ылпныкъ пичиџкюжнашкатъ
хванънунъ, пюхчичика наялуку
ибинулџяна, чали иваџнукынька
чаканънаклва налунашкатъ таньк-
ишками пичиџковдыхпни падумаш-
катъ, алиньхкуни тамайтни
нуковџлуку танькишкакъ атџынъ
ылпыть.

Агаюдымъ–Анинунъ.

Агаюдымъ–шухкваџти аџьяхакъ
кужваюва, ажиџпагмыкъ миннов-
нашкакъ Марія Господакъ ытгукъ
ылплу, ажвайџтумашкакъ аџнани
ылпыть, чали ажвайџтумукъ
шумашкакъ илухпныкъ ылпыть,
тавадынъ шухквакынъ надымда
хванъкуда унвалишти.

Ангеламынъ џалаџтмынъ.

Ангелаа Агаюдымъ, џалаџтыманъ
хви танькишкакъ, џалаџна таммайт-
ныкъ чанновџтныкъ пинанайльнуџ-
ныкъ, налятныкъ ашиликучить
кумыхчшвака Агаюнъ, чали
агаюжна Господамынъ: ыльгаџ-
нуџана аликумакшкџлуни ылинъ,
чали аланунаџвини таньџчшикана

призывая святое имя Твое.

Къ Богоматере.

Богородице, дџво, радуйся,
благодатная Маріе, Господь съ
тобою; благословена ты въ
женахъ, и благословенъ плодь
чрева твоего, яко спаса родила
еси душъ нашихъ.

Ангелу Хранителю.

Ангеле Божій, хранителю мой
святой, сохрани мя отъ всякаго
искушенія противнаго, да ни въ
коемъ грѣсѣ прогнџваю Бога, и
молися за мя ко Господу, да
утвердитъ мя въ страсѣ Своемъ, и
достойна покажетъ мя раба Своея
благости, Аминь.

хви аяхкани ажишковдыминунъ,
Аминь.

Чаюкнайчклуки чали унвашклуки шугыть.

Господи, унвалихю чали наклыкю, ажиџчашинаглуни – шумачилыкъ тумякишинальџа, анынъкукъ Государиџпытъ хванъкуда Императоракъ Александръ Николаевичакъ, чали таммайда Анаюкаџповдџимъ илай. Адака хви танькиџчомашкакъ каша[...], (адынъкуглуку). Шухкваџтлџыхка (адынъкуглукукъ), чали таммайда иланька, чали Анаюкаџпытъ, чали аниџтваштынъка, чали илашахтынъка, чали тамайда пичиџпяглудынъ – уквыхштыдынъ агаюмашкаты.

Тукумашкаты ынъковчаты.

Господи, ынъкаџки тукулџыть натайдъ аяхкаџпытъ ылпытъ: шухкваџтлџыхка (адынъкуглукукъ), чали таммайда иланька, чали ажишкамыкъ такуочтлџынъка, чали пичиџпяглудынъ – агаюмалџыть ануитъ: уквыкнаџпытъ пидыклуку, чали Государиџпытъ чали нунайџ-

О здравіи и спасеніи людей.

Спаси Господи, и помилуй благочестивџйшаго самодержавнџйшаго, Великаго Государя нашего Императора Александра Николаевича и весь Царственный Домъ, Отца моего духовнаго (имярџкъ), родителей моихъ (имярџкъ), и всџхъ сродственниковъ моихъ, начальника моего, благодџтелей, обидящихъ и всџхъ православныхъ христіанъ.

О Усопшихъ.

Помяни Господи, души усопшихъ рабъ Твоихъ; родителей моихъ (имярџкъ), и всџхъ усопшихъ сродниковъ моихъ, и благодџтелей и всџхъ православныхъ воиновъ, за вџру, Царя и Отечество на брани убиенныхъ, и прости имъ вся согрџшенія вольная и невольная, и даруй имъ Царствіе Небесное.

чтнакьхкунада ануяни тукутлұхыть,
аваҳки ылайтныкь тамайда пюх-
чилудынъ чали пюхчихкунадынъ
ашиликучилұхитъ, чали лұхчки
Анаюкаҳповихпнунъ ылпыть.

Аулагнюткаҳпни ч[...]ичикхкутъ,
тамайтни агаюлудынъ айхша
нухлудынъ: Господи! ажвайхтуғна.

Такушкутъ чаляҳпныкь, агаюнух-
лудынъ: куявикамкынъ ылпыть
Господакь Агаюдманъ хви.

Нани ыхвикниағвихпни нишкугу
Агайвигымъ кавгуча айхша нак-
илудынъ: Кужваюва ажиҳпагмыкь
минновмашкакь, Господакь ыттукъ
– ылплу.

Ныхчикми.

Господакь, ингаляйтъ тамағмынъ
ылпнунъ такуяумаутъ умювакх-
чилудынъ, ылпыть минаҳтуадынъ
тамакутъ пидуҳкайтныкь ажишками
кынълыми, икиҳкаклуку ылпыть
алатайльнукъ айганъ, чали адуғлуки
таммайтнунъ унвашкамунъ ажиш-
какь пюхчичинъ.

Передъ начатиємъ всякаго дѣла,
перекрестись и скажи: Господи,
благослови.

По окончаніи всякаго дѣла,
перекрестись и скажи: Благодарю
Тя, Господи Боже мой.

Гдѣ бы ты небылъ, когда
услышишь благовѣсть церковный,
перекрестись глаголя: Радуйся
благодатная – Господь съ тобою.

Предъ обѣдомъ.

Очи всѣхъ на Тя, Господи,
уповають, и Ты даеши имъ пищу
во благовременіи, отверзаеши Ты
щедрую руку Твою, и исполняеши
всяко животное благоволеніе.

Ны́хкашкуть.

Куявикамкынъ Христусакъ Агаюдманъ хви, акиду́хта́пна хви Ылпытъ ажишка́пныкъ нуна[...]ныкъ, чали пичтнилькя агаюка́повихпныкъ Ылпытъ килагми.

Накичитъ кава́хчикми.

Агаюнъ! наклы́хтовчинъ ы́хчу хванъни ашильну́хтушками.

Ат́ханькъ Адамъ, чали Авакутанькъ, чали Танькишкамыкъ Аны́гнымыкъ (ажвай́хту́хта). Аминь.

Адаутъ хванькуда, ыльну́къ килагни! кида таньки́гну́хтукъ ат́хынъ Ылпытъ, кида тайну́хтукъ агаюка́повчинъ Ылпытъ, кида Ытну́хтукъ пюхчичинъ Ылпытъ, чачтунъ килагми тавадынъ чали нунами: ныкыхка́пытъ акиду́гнашкакъ тая́гу хванькумтнунъ ы́гныкъ—мана, чали унишки хванькумтнунъ акильну́бытъ хванькуда, чачтунъ хванькуда унитаабытъ акильну́квикшты́мтнунъ, чали аутни́лкутъ хванькуда чанновы́гвихкамынъ, ани́хту́хкутъ—хымъ хванькуда иклунашкамыкъ.

Тавадынъ Ытукъ Агаюка́повчинъ

Послѣ обѣда.

Благодарю Тя, Христе Боже мой, яко насытилъ мя еси земныхъ Твоихъ благъ, и не лиши мя небеснаго Твоего Царствія.

Молитвы Вечернія.

Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному!

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа (благословляюсь), Аминь.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ, да святится имя Твое, да придетъ Царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли: Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть Царство, и сила

ылпытъ, чали тукничинъ, чали
нанховмачинъ имакинъ имаутъ.
Аминь.

Господакъ, Агаюдимтни хванък-
уда, ығными матуми ашилик-
училдхынька: нугнығмыкъ алҳакъ
чаначинькъ, чали умювамыкъ,
чачтунъ ылпытъ ажиҳтудынъ,
чали накдыхтаҳтудынъ шугнунъ,
аваҳки хванъныкъ. Тукинакъ кавакъ
чали кыбыкшугнайльнукъ таяғу
хванънунъ. Ангеланъ ылпытъ
ҳалаҳта тайхквағу, шабуҳовчтка
чали пихкванънакничтка таммайт-
ныкъ ашиликучинькъ, чачтунъ
ылпытъ ыттудынъ ҳалаҳтнулудынъ
надымтни чали каймтни хванъкуда,
тавадынъ ылпнунъ нанховчикъ
анькуаҳпытъ: Адамынъ, чали
Авакудамынъ чали Танькишкамынъ
Анығнымынъ, нутанъ чали там-
майтни чали имаутъ. Аминь.

Агаюдимъ Анинунъ.

Накдыхтовчимъ аммина икижгу
хванъкумтнунъ, ажвайҳтумашкакъ
Агаюдимъ–шухкваҳти, умювакх-
чилдхяни ылпнунъ пюниғнингайтук-
уть, кышаныкъ–гымъ анахчикукудъ
ылпкунъ пиныҳлуутныкъ, ылпытъ–

и слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

Господи Боже нашъ, еже
согрѣшихъ во дни семъ: словомъ,
дѣломъ и помышленіемъ, яко
благъ и Человѣколюбець прости
ми: миренъ сонъ и безмятежень
даруй ми: Ангела Твоего
хранителя послѣ, покрывающа и
соблюдающа мя отъ всякаго зла;
яко Ты еси хранитель душамъ и
тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу
возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и
Святому Духу, нынѣ и присно и
во вѣки вѣковъ. Аминь.

Къ Богоматере.

Милосердія двери отверзи намъ,
благословенная Богородице, надѣю-
щійся на Тя да не погибнемъ, но
да избавимся Тобою отъ бѣдъ: Ты
бо еси спасеніе рода Христіан-
скаго.

танъ тавгна унувавикъ икух-
тумаветни агаюмашкатъ.

Таминъ умювакхчичика хви
ылпнунъ лимака Агаюдимъ Анни,
ҳалағна шабуҳовдыхпытъ ачани.

Ангеламынъ ҳалаҳтмынъ.

Ангелаа Христусамъ, ҳалаҳтыманъ
хви танькишкакъ, аваҳки тамайда
хванъныкъ ашиликлұынка ығныкъ
мана, чали аниҳтуғна тамайтныкъ
иклунновчиныъ чали пинакнил-
кнамныкъ пиначухтымныкъ, налят-
ныкъ ашиликуचितъ кумыхчшвака
Агаютка хви, агаюжна анъли
ашильнуҳтушкакъ чали акикак-
нилькна аяхкамъ, чачтунъ–дукъ
пикнаҳковлва таньҳчкугна ажиш-
канунъ чали наклыхтовчанунъ там-
ағми танькилұямынъ пинаючимынъ
(Агаюдмынъ), чали Господама хви
Исусамъ Христусамъ анинунъ,
чали таммайтнунъ танькишканунъ.
Аминъ.

Ыпҳильнуғмынъ Айхшамынъ.

Унвиҳпахчикукъ Агаюнъ, чали

Все упованіе мое на Тя
возлагаю Мати Божія, сохрани мя
подъ кровомъ Твоимъ.

Ангелу Хранителю.

Ангеле Христовъ, Хранителю
мой святой, вся ми прости, елика
согрѣшихъ во днешній день: и
отъ всякаго лукавствія противнаго
ми врага избави мя, да ни въ
коемже грѣсѣ прогнѣваю Бога
моего: но моли за мя грѣшнаго и
недостойнаго раба, яко да
достойна мя покажеша благи и
милости Всесвятыя Троицы (Богу),
и Матере Господа моего Исуса
Христа и всѣхъ святыхъ. Аминъ.

Честному Кресту.

Да воскреснетъ Богъ, и расто-

нанъчикутъ иньлукшухтай, чали кимахчикутъ хинаныкъ тамагмынъ кигьякштай: тамаулдъядунъ пуючтунъ тамаҳчикутъ, чали чачтунъ уухтаҳа воскакъ кынъғымъ матняныкъ, тавадынъ пюниҳчикутъ иҳать хинамыкъ Агаюдამъ кунукштиныкъ, чали налинайлкудалдъямыкъ айхшамъ чанамачаныкъ нунаниҳшаглудынъ нувалдъяныкъ: Кужваюва ыпхильнукъ чали унванашкакъ айхша Господамъ: кимауҳчки иҳать, тукняныкъ ылпнунъ ныпчтлдатныкъ Господамтныкъ хванъкуда Исусамыкъ Христусамыкъ, адамынъ* ахлығмыкъ чали иҳамъ тукнянъ кныхчтлданькъ, таявмашкакъ хванъкумтнунъ ылпныкъ айхшанъ ылпыть ыпхильнукъ, кимахтуитнушкдуку таммайтныкъ акиликшумикштымтныкъ. Ай! Ыпхильнукъ чали унванашкакъ айхша Господамъ, икаюғна хви танькишкаклу пичааклу ағьяхаклу Агаюдымъ–шухкваҳтилу чали тамайтлу танькишкатлу имаутъ, Аминь.

Умювакхчидымни хви âдá, мыныльваавимни хви Авакудакъ, шабуҳовтымни хви Анығныкъ Танькишкакъ: пинаючикъ танькиш-

чатся врази Его и да бѣжать отъ лица Его ненавидящїи Его. Яко исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ, яко таетъ воскъ отъ лица огня, тако да погибнутъ бѣси отъ лица любящихъ Бога, и знаменующихся крестнымъ знаменїемъ и въ веселїи глаголющихъ: Радуйся пречестный и животворящїй Кресте Господень, прогоняяй бѣсы силою на тебѣ пропятого Господа нашего Иисуса Христа, во адъ шедшаго и поправшаго силу дїаволу, и даровавшаго намъ тебе, Крестъ Свой честный, на прогнанїе всякаго супостата. О, пречестный и животворящїй Кресте Господень, помогай ми со Святою Госпожею Дѣвою Богородицею и со всѣми святыми во вѣки, Аминь.

Упованїе мое Отець, прибѣжище мое Сынъ, покровъ мой Духъ Святый: Троице Святая слава Тебѣ.

* тамлығмынъ.

какъ нанғаамкынъ ылпытъ.

Инаҳчикхкутъ аликамынъ, айхшағ-
лудынъ чали айхшағлуку кавағвих-
канъ наки тавадынъ:

Шабуховчиғна Господакъ, тукнян-
ыкъ ыпхильнумъ чали унванаш-
камыкъ ылпытъ Айхшағпныкъ,
чали ҳалағна хви таммайтныкъ
ашиликучиныкъ. Аминь.

Унумъ–кукани.

Унугми ышхакутъ, накихю мана:

Хвай виковнъ таюкъ унумъ–
кукани, накышкакъ аяхкакъ икух-
чика ышховманғани, чали акилих-
ковнильнукъ икухчика имашунь-
ғани, киди наюа надманъ хви,
кавовнильнуғмынъ укамихчтнил-
кина, тукумавиюнильнуғмынъ тун-
умалудынъ ытничвахтудынъ, чали
анаюкаҳповимъ латини падушнач-
вахтудынъ. Пыдыная нуковилудынъ
(тавадынъ). Танькикъ, танькикъ,
танькикъ ылпытъ Агаюнъ, Агаюд-
ымъ–шухквхтикунъ накдыкикутъ
хванькуда.

Ложась на постѣлю, перекрес-
тись и перекрести постель, и
скажи:

Огради мя, Господи, силою
честнаго и животворящаго Твоего
Креста и сохрани мя отъ всякаго
зла. Аминь.

Въ полунощи.

Ночью, когда пробудися, читай
сие:

Се, Женихъ грядетъ въ
полунощи и блаженъ рабъ, егоже
обрящеть бдяща, недостойнъ же
паки егоже обрящеть унывающая,
блюди убо душе моя, не сномъ
отяготися, да не смерти предана
будеши, и Царствія внѣ
затворишися: но воспрями зовущи:
Святъ, Святъ, Святъ еси Боже,
Богородицею помилуй насъ.

Абыѳтумава Уквыѳучимъ.

Уквыкака алѳилукъ Агаюнъ ада тамамъ тумякшти, киламъ чали нунамъ: танынѳушкаты чали танынѳунильнутъ чанаштлѳаты. Чали алѳилукъ Господакъ Исусакъ Христусакъ, авакута Агаюдимъ, алѳилукъ–анькна, шумашкакъ адамыкъ имакинъ таматы чунатни. Танькишкакъ танькишкамыкъ, Агаюнъ пичупяшкакъ, Агаютмыкъ пичупяшкамыкъ, шумашкакъ чановѳовкунани, атучовнѳушкамыкъ лумачилыкъ адамидунъ, ылиныкъ тамагми поѳновкъ. Хванъкуда пидыклуда шугулѳа чали унваличиѳкаѳпытъ пидиклуку тайдыкъ килагныкъ, чали кайнуѳтдыкъ Танькишкамыкъ Аныѳнымыкъ чали Маріамыкъ аѳьяхаѳмыкъ шугуѳтдыкъ. Айховмалыкъ хванъкуда пидыклуда понтіями пилатами, чали мыткудыкъ, чали кунумалыкъ, чали унвилдыкъ пинайватни ыѳнѳытъ иховмачилѳачтунъ. Чали маюдыкъ килагнунъ, чали акумача Атинъ талиѳпяни. Чали аламыкъ тайчиѳка пинганаѳчовмалуни; канчаѳьяѳтуѳлуки: унвашкаты чали тукулѳытъ, анаюкаѳповчани тахумъ

Символь Вѳры.

Вѳрую во единаго Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѳмъ и невидимымъ. И во единаго Господа Исуса Христа, Сына Божія, Единороднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѳхъ вѳкъ. Свѳта отъ Свѳта, Бога истинна, отъ Бога истинна, рождена, не сотворена, единосущна Отцу, Имже вся быша. Насъ ради человѳкъ, и нашего ради спасенія спешаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята, и Маріи Дѳвы, и вочеловѳчшася. Распятаго же за ны при Понтійстѳмъ Пилатѳ, и страдавша, и погребена, и воскресшаго въ третій день по писаніемъ. И возшедшаго на небеса, и сѳдяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Егоже Царствію не будетъ конца. И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповѳую едино крещеніе во оставленіе грѳховъ. Чаю воскресенія мертвыхъ и жизни будущаго вѳка. Аминь.

пичикукъ кынла. Чали Аныҕныкъ танькишкакъ Господакъ, унувамъ—пюҕкакшти, адамыкъ анулҕя, адачтунъ чали авакудачтунъ: няянов-машкакъ чали нанҕовмашкакъ, нувалыкъ Агаюдыҕлатхунъ виданъ-ватхунъ. Атучовнҕуча танькишкакъ ыльгаҕнашкакъ—калыҕтаныкъ апостолахлакъ Агайвикъ. Анькуака алҕилуча агаюхкваучикъ уничык-луки ашиликучить. Удакалиака тукумашкаты унвѳучихкаты, чали унвачихкакъ тайкнаҕками шуных-ками. Аминь.

**Питутками Танькишкамыкъ
Кымганыкъ чали Авганыкъ
Христусамъ.**

Господи! уквыкака чали анькуҕ-луку чачтунъ ылпытъ тавгна пичупяҕтудынъ Христусакъ унваш-камъ Агаюдымъ авакута, тайдыкъ нунамынъ ашиликлҕхить унвамяҕ-туҕлуки, тамакуныкъ хви хвай чуклиҕпакъ. Чали уквыкака: чачтунъ мана май тавнупяҕтукъ ыпҕильнуҕпакъ кайнъ ылпытъ, чали мана май тавнупяҕтукъ ажиҕпяшкакъ авгынъ ылпытъ. Агаюна ылпнунъ: накдыкяна чали

**Предъ принятиемъ
Святаго Тѳла и Крови
Христова.**

Вѳрую, Господи и исповѳую, яко Ты еси воистинну Христось, Сынъ Бога Живаго, пришедый въ миръ грѳшныя спасти, отъ нихъ же первый есмь азъ. Еще вѳрую, яко сіе есть самое пречистое Тѳло Твое, и сія есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебѳ: помилуй мя, и прости ми прегрѳшенія моя, вольная и невольная, яже словомъ, яже дѳломъ, яже вѳдѳніемъ и невѳдѳніемъ, и сподоби мя неосужденно причасти-

аваҕки хвангыныкь ашидикучинька
пюхчильва чали пюхчихкуни
адулҕынька: нувальва чали чаналва
налунильнаҕма чали налучиклуку.
Анихтуҕна наклыхтовчихпныкь
аланунаҕвини аухтушкдла ыпхыл-
пяныкь налунашкавдыхпныкь,
уничиклуки ашидикучинька чали
унвакшкдуку имани.

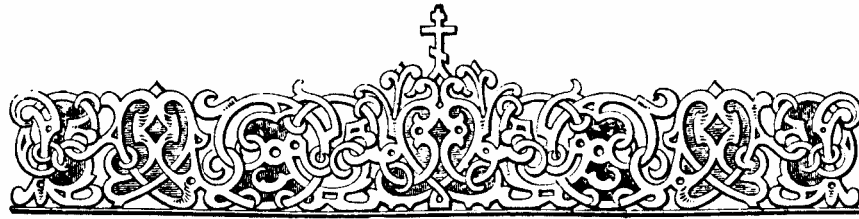
Агаюдымь Авакута, агихтуҕна
хви аухтулҕя, акуличинь ылпыт
налунашкакь ыҕныҕпакь кигьякш-
тыхпнунь куляҕнингайтака, чали
тавадынь млуҕнингайтамкынь чач-
тунь Иудамь! кышаныкь–хымь
чачтунь чучушнушкакь кингунин-
аҕлава кавтаамкынь: ынькаҕна хви
Господакь, анаюкаҕповихпни ыл-
пыт.

Канчтаховтнуковкунани алҕакь
ихиновтнуковкунани ылди хвангьи
аухтучикь: танькишкадынь ылпыт
налунашкавтыдынь Господакь, кыш-
аныкь–гымь шуҕутнуули надымни
чали каймни.

тися пречистыхъ Твоихъ Таинствъ,
во оставленіе грѣховъ, и въ жизнь
вѣчную.

Вечери Твоя тайныя днесъ,
Сыне Божій, причастника мя
пріими: не бо врагомъ Твоимъ
тайну повѣмъ, ни лобзанія Ти
дамъ яко Иуда: но яко разбойникъ
исповѣдаю Тя: помяни мя,
Господи, во Царствіи Твоемъ.

Да не въ судъ или во
осужденіе будетъ мнѣ причащеніе
Святыхъ Твоихъ Таинъ, Господи,
но во исцѣленіе души и тѣла.
Аминь.



Кулынъ пишкучи
Агаюдымъ.

1. Хви хвай Господакъ Агаюд-каҗпна, кида питнухтукъ ылпни агаюдытъ алатъ хванунунильнутъ.

2. Чанатнилу ылпкунъ (агают-хвамыкъ) чали тамакъ аюкыкна: чачтунъ килагми кульми, тавадынъ чали нунами ачани, чали танани нунамъ ачани: нянганилкина тамакунунъ чали пыкютнилкики тамакутъ.

3. Адунильгу Господамъ Агаюдых-пытъ атҗа кильханунъ (иклушудык-дуку).

4. Ынковмахю ыҗныкъ субботақъ танькиҗчакнаҗкакъ: аҗвилыгынъ ыҗнҗытъ пыктынъ, чали такудынъ (тамакуни) тамайтныкъ чанак-нахааҗпныкъ, малхунятъ-хымъ ыҗныкъ субботақю Господамынъ Агаюдыхпнунъ ылпытъ.

5. Пичаакю: аданъ чали ананъ ылпытъ, тамани ажикъ ытчикукъ

Десять Заповѣдей
Божіихъ.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой, да не будутъ тебѣ бози иніи, развѣ Мене.

2. Не сотвори себѣ куміра и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ подѣ землею; да не поклонишия имъ, ни послужиши имъ.

3. Не приѣмли имене Господа Бога твоего всеу.

4. Помни день субботный, еже святити его: шесть дней дѣлай, и сотвориши (въ нихъ) вся дѣла твоя, въ день же седмый суббота Господу Богу твоему.

5. Чти отца твоего и мать твою, да благо ти будетъ, и да долголѣтенъ будеши на земли.

ылпни, чали шуманыхтучикудынъ нунами.

6. Тукучинилу.

7. Кикинашкамъ кунукуюча (адатлу) агнакду такнилу.

8. Тыглинилу.

9. Иклюдуклуку шульгудынъ ылпытъ кулянилу.

10. Пюхчинилу тунькаахпытъ нулига, умювахликутнилу ткиж-нагнахпытъ ынлва: чали нуни, чали аяхка: нукалпякъ алхакъ агнакъ, чали курухай, чали куни, чали тамайда кунутухай, чали тамадь чакаи ткижнагнахпытъ ылпытъ.

Нанильгукъ шумачихкюучикъ.

Ыттынъ ажишкамыкъ шумачинъ-хлудынъ: умювакхчиткю Агаюнъ чали куную тамминькъ унвадых-пныкъ.

Ынковмахю: чачтунъ Агаюдымъ танхникай таммайда чанакнадынъ, чали илукшишкаты умювахтучидынъ, чали кунгаючинъ чакаймынъ: чачтунъ ылинъ таяки ылпнунъ шуныкъ, тавадынъ чали халаха.

6. Не убий.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на друга твоего свидетелства ложна.

10. Не пожелай жены искреняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего елика суть ближняго твоего.

Краткое нравоучение.

Будь благочестивъ: уповай на Бога и люби Его всѣмъ сердцемъ.

Помни, что Богъ не только смотритъ на дѣла твои, но и на самыя мысли и намѣренія, что Онъ даровалъ тебѣ; жизнь и хранить ее, и, какое ты имѣешь въ жизни своей благополучіе, все это ты отъ Него получилъ.

Чали чакаймыкъ ылпыть пиньх-
читъ шуныџпни, чаюкнайлучикъ—
хва, таммайда тамакутъ ылпыть
ылиныкъ пиньлџвадынъ.

Тавадынъ кида куявику (Агаюнъ)
тамайтни кавныџни, тамайда ылынъ
накльхтовчи ылпнунъ, нитнику
тамайтныкъ, чали пичовџу ылинъ
икаюшкљудынъ тамайтни чанакнаџ-
пни.

Ыттынъ ибималудынъ танькиш-
камынъ Агаюдымъ агайвианунъ,
чали танькиџлуку туньюџгу, чали
џалаџки тамайда пишкучи.

Государикъ пичааку, чачтунъ
Агаюдмыкъ аначтнулуку џикумача,
чали нитникики тамайда ильгаџн-
гытъ—пичиџковтай.

Танькиџчовмашкаты кашаты, чали
аданъ, ананъ, анаюкаты, чали
тамайда ажишкаты чанновџтай
шугытъ пичаакики, чали адуџки
икукышкаты пичиџкюутайтъ.

Каниџлатъ шугытъ линакики,
тамайтнунъ чукљиџпнунъ ыттынъ
пичаакљуки, андадыџпни иланиџ-

А потому благодари Его (Бога)
всякій часъ за всѣ Его милости
къ тебѣ, повинуйся Ему во всемъ,
и призывай Его въ помощь во
всякомъ дѣлѣ.

Будь усерденъ къ Св. Церкви
Божій, и свято почитай и храни
всѣ ея установленія.

Государя почитай, какъ отъ
Бога устроенную власть, и
повинуйся всѣмъ законамъ Его.

Пастырей духовныхъ, отца
твоего и матеръ, начальниковъ и
всѣхъ добродѣтельныхъ людей
почитай, и слѣдуй полезнымъ ихъ
наставленіямъ.

Старыхъ людей уважай, ко
всѣмъ старымъ будь почтителенъ,
съ равными обходителенъ, къ
низшимъ привѣтливъ.

лудынъ, миклыџпнунъ ыналулуд-
ынъ.

Кунукики аюклуки: чачтунъ
анаюньвадынъ, чали ажишкамыкъ—
такуюкакштидынъ, тавадынъ чали
кигьякштыдынъ, тамайда аюклуки
агаюшки.

Ынковмахю пичиџкакналуку ыл-
пытъ ламынъ шулџядынъ: ткиж-
накнанъ пиньгучиџптунъ тамайтни
аанькигни такуюналуки ажишкам-
ыкъ.

Шулгудыхплу пит—чшиканъ:
кумгучикъ чали чавкушуучикъ.

Пинанаџтукъ: кумгучимъ кных-
какшти, чали ашиликлџимъ аваџ-
киднџа, чали кавтаалџимъ авиднџа.

Ныкаяхтадынъ ка кя ылпытъ
аваџу тахумыкъ.

Ныкаяхтанъ ка кина, шуџужгу
чукалуку.

Улуџьякики: ашильнутъ чаначач-
тунъ ашильнутъ нувачить.

Люби не только друзей и
благодѣтелей, но самых враговъ
твоихъ и молись за нихъ.

Помни, что ты для того въ
свѣтъ родился, чтобы ближнему,
сколько возможно во всякомъ
случаѣ дѣлать добро.

Нискѣмъ не имѣй ссоры и
вражды.

Похвально удержать гнѣвъ, и
простить согрѣшающему, и усту-
пить умоляющему.

Оскорбилъ ли кто тебя, прости
ему.

Оскорбилъ ли ты кого, помирись
съ нимъ.

Берегись не только худыхъ
дѣлъ, но даже и худыхъ словъ.

БІттынъ кинуйнакъ, ананакъ
палагнахкунакъ: нухтайлѡа амлынъ-
клу нувашнучимынъ.

Чами кина каѡиѡлавнѡынъ
нуваканъ нухтыхкунакъ нитнику.

Чами нуваокутъ, умюваѡтуѡаа:
чакай пилуку нухткудаѡчить.

Тамайтныкъ налунилкнаѡпныкъ
нувахкунакъ, аанькигвятни кыш-
аныкъ, чали угашкнайтни кынъ-
лыни.

Чакай налукнанъ каюньчаѡвт-
нилу, пичинилуку алѡакъ пичун-
инилуку, апчиныкъ кышаныкъ
ажихтукъ.

Тамакъ ниучинъ уквыкнилу.

Таминъ чакай танъкнанъ пюх-
чинилу.

Таминъ чакай пиньгукнанъ
чананилу, кышаныкъ тавна чакай
пяѡовмашкакъ.

Умюваѡтучимахкунаку аулаѡнин-
илу чакаймыкъ, киныхтѡаѡу икухка,

Будь кротокъ, и недерзокъ:
больше молчаливъ нежели говор-
ливъ.

Когда кто изъ старшихъ
говорить молчи и слушай.

Когда хочешь говорить; то
прежде подумай, о чемъ намѡрень
говорить.

Не все, что знаешь, говори, но
при случаѡ, и въ приличное
время.

Чего не знаешь, не утверждай
и не отрицай, а лучше спроси.

Не всякому слуху вѡрь.

Не все, что видишь, желай.

Не все что можешь, дѡлай, но
только то, что должно.

Ничего безразсудно не начинай:
взирай на конецъ, усматривай

чали таньхвахаҕки аанькюдаҕкай,
чали анахчтнилу аанькикь таньх-
вильнугь чаначать.

Умюваҕтучимыкь чаяҕовчими
наяхкунакь, чали ытнилу мажинь-
ваулудынъ.

Ыттынъ пичиҕпихтовлудынъ,
чакай аламь–пя пюхчихкунаку.
Анаулудынъ тыглыхкунакь, чали
алуҕташаихкунакь; ыттынъ пиҕпак-
дуку тавгна, чакай ылпни ытгукь
пинъ ылпытъ.

Чакаймыкь нузыкнаньҕкутъ,
тамани икуньнакю пыктаҕлудынъ.

Чакай тукынъ аничтаҕкавлуку,
туню тумякакунаку.

Чакаймыкь ак–кылҕядынъ, адуҕу.

Канымчитанилу ананакъ.

Ыттынъ нукалпяҕналудынъ: пык-
танунъ пюхчималудынъ, чалачикь
уникаклуку кшадашканунъ.

Пыктнҕымь–пинакшти уганаҕтукь
Агаюдми, чали икукыхтукь ылпни.

средства, и не упускай случая къ
честнымъ дѣламъ.

Разсужденіемъ не спѣши, но не
будь и медленъ.

Будь справедливъ; ничего чужаго
не желай. Кольми паче не крадь,
и не отнимай, а будь доволенъ
тѣмъ что у тебя есть свое.

Въ чемъ имѣешь нужду, то пре-
обрѣтай трудами.

Что взялъ займы, отдай
(неудерживай).

Что обѣщаль исполни.

Никогда нихвастай.

Будь мужественъ; къ трудамъ
охотень, оставляя праздность
лѣнивимъ.

Трудолюбіе угодно Богу и
полезно тебѣ.

Чалачикъ, тамагмынъ иѳиновдытъ
анакать, чали анышкоукъ
Агаюдымъ чайгани ашиликучикъ.

Аулагниѳюкутъ чакаймыкъ, такуѳ-
агу тукничинъ, таманилу пилудынъ
ауліяѳкахкунакъ.

Накѳяликакутъ, имашухкунакъ.

Нак–кутъ анахчиновѳкунакъ.

Накѳучикъ пичих[...]овнидукъ,
алѳхани чанновѳа аанькикъ
к[...]улгнуашкакъ.

Нуѳьючикъ димахию анавлуку,
ахчтаюшкамынъ шумачимынъ.

Мамдушкамъ чакай адуукна,
тамана агакильнумъ шунятка,
кядыклуку.

Пичалѳя минагу, пинѳѳкутъ.

Накдыгнашкакъ икаюгу пинѳгуч-
иѳптунь.

Чикнактанилу кина, кышаныкъ–
гымъ ажишкамыкъ–умюваѳтушки
таммайда.

Праздность есть мать всѳхъ
пороковъ, и великій предъ Богомъ
грѳхъ.

Ежели что желаешь начать,
испытай напередъ свои силы, а
потомъ продолжай неостанавли-
ваясь.

Въ несчастіи, не унывай.

Въ счастіи не возносись.

Счастіе непостоянно причиняетъ
часто случаи плачевные.

А скудость почитай матерью
воздержной жизни.

Что терпѳливый сносить, о
томъ малодушный вздыхаетъ,
плачетъ.

Просящему дай, ежели имѳешь.

Бѳдному помогай, какъ можешь.

Никому не завидуй, доброжела-
тельствуй всѳмъ.

БІтнилу ылпныкъ пинаклудынъ,
чали квангалудынъ.

Таммайтнунъ ытынъ иланиглуд-
ынъ, кышаныкъ—гымъ пичиѳков-
нильнуѳмыкъ вамчїякунакъ.

Пайѳышкнадынъ наянаѳтаѳки.

Наянаѳтыдынъ наянаѳки акилуд-
ынъ.

Апчтынъ, кюлуку.

Нуватаа тамайтни пичушкамыкъ,
анагакъ иклухкунакъ.

Аванънакъ далиѳу: кячульнуѳхитъ
чайѳтвааѳки.

Пинъгунгинаѳвинъ пыкюжгу, там-
ани угаяхчичикудынъ таммайтнунъ
ажиишканунъ шугнунъ, чали
агаюнваѳпытъ кунуяучикадынъ
анаулудынъ, чали кигьякштыхпытъ
пичинунин[...]ѳтадынъ чанилудынъ
кумыклидынъ.

БІтнилу ныкадаглудынъ, чуклиѳ-
пнунъ таммайтнунъ ытынъ унваюг-
налудынъ.

Не будь самолюбивъ и гордъ.

Ко всѳмъ будь ласковъ, но
никому не будь ласкателемъ.

Встрѳчающихся привѳтствуй.

Привѳтствующихъ привѳтствуй
взаимно.

Вопрошающему отвѳчай.

Говори всегда правду; никогда
не лги.

Невѳжду наставъ: печальныхъ
утѳшай.

Служи кому только можешь, и
угодишь всѳмъ добрымъ людямъ:
прїатели тебя возлюбятъ, да и не
прїатели не могутъ ненавидѳть
тебя.

Не будь обидчивъ и ко всѳмъ
старшимъ будь покорень.

КЫНЛЫТЬ.

Шуныкъ укшухтаньхтукъ. – 100.

Укшухтакъ игалуньхтукъ. – 12.

Игалукъ ыҕнынъхтукъ. – 30.

Игалукъ макинынъхтукъ. – 4.

Макиныкъ ыҕнынъхтукъ. – 7.

ЫҒНҢЫТЬ МАКИНЫҒМИ.

1. Агаюныкъ.

2. Пыкюнь.

3. Айшинъ.

4. Пинаинъ.

5. Чтаминъ.

6. Талиминъ.

7. Макиныкъ.

Укшухтакъ шагымкакукъ 4.
кынъланунъ:

уҕныхамынъ, кягмынъ, укшвам-
ынъ, укшумынъ.

Укшухтакъ ыҕныхтаньхтукъ: 365.

Анынкукъ укшухтакъ ыҕнынъх-
тукъ: 366.

Анынгать укшухтакъ атутахтукъ
кидухчуки 3. укшуть чтамакатни.

О Временахъ.

Вѣкъ (содержитъ или) имѣеть
лѣтъ. – 100.

Годъ имѣеть мѣсяцовъ. – 12.

Мѣсяць имѣеть днй. – 30.

Мѣсяць имѣеть недѣль. – 4.

Недѣля имѣеть днй. – 7.

Дни недѣли.

1. Воскресенье.

2. Понедѣльникъ.

3. Вторникъ.

4. Среда.

5. Четвергъ.

6. Пятница.

7. Суббота.

Годъ раздѣляется на 4 времени:

вѣсна, лѣто, осѣнь, зима.

Простой годъ имѣеть дней:
365.

Высокосный годъ имѣеть дней:
366.

Высокосный годъ бываетъ
спустя 3 года на 4.

Иҕалутъ.

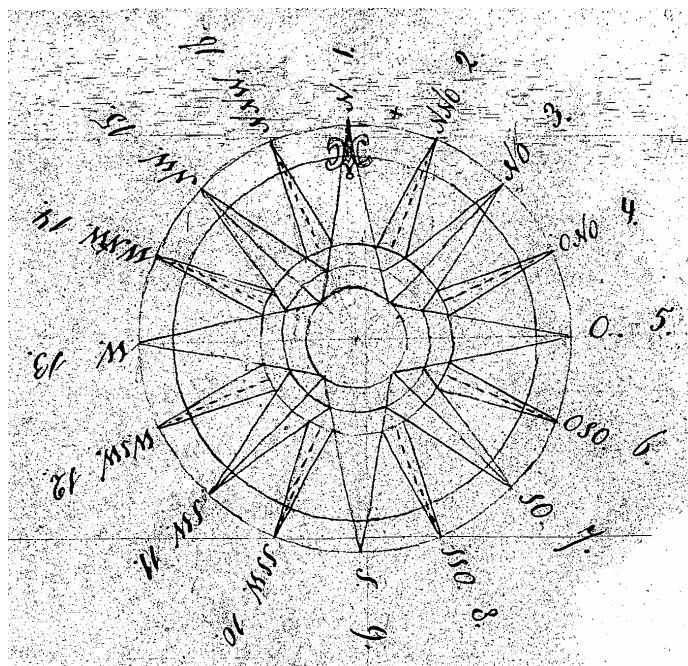
1. Квигытъ–анитъ.
2. Кыпнаахчикъ.
3. Манихчихвакъ.
4. Манихчичакъ.
5. Кайгяанунъ.
6. Манаанунъ.
7. Кавгяанунъ.
8. Туғанунъ.
9. Кань[...]аявжи.
10. Как[...]лягвикъ.
11. Атхахтаунъ.
12. Агвиныкъ.

Мѣсяцы.

1. Январь.
2. Февраль.
3. Мартъ.
4. Апрель.
5. Май.
6. Июнь.
7. Июль.
8. Августъ.
9. Сентябрь.
10. Октябрь.
11. Ноябрь.
12. Декабрь.

У кадьякскихъ Алеутъ мѣсяцо–счетіе начинается съ Іюня мѣсяца т.е. съ возврата солнца, потому декабрь, считается или называется переходнымъ на другую половину года.

Иныя считаютъ 13 мѣсяцовъ.



[...]i[...]штайтъ Аклатъ.

1. Кашакъ.
- + Кашагнакъ.
2. К[...]лучакъ.
3. Кюхкыкъ.
4. Уналагнакъ.
5. Уналакъ.
6. Ухкыҕнакъ.
7. Ухкыкъ.
8. Кайгнанякъ.
9. Шаникыкъ.
10. Вакҳымъ.
11. Вакык[...].
12. Нак[...].
13. Ја[...].
14. Ташу[...].
15. Кали[...].
16. Ваша[...].

Указатели вѣтровъ.

1. N. (нордь)
- + NtO. (нордь-тень-ость)
2. NNO. (нордь-нордь-ость)
3. NO. (нордь-ость)
4. ONO. (ость-нордь-ость)
5. O. (ость)
6. OSO. (ость-зюйдъ-ость)
7. SO. (зюйдъ-ость)
8. SSO. (зюйдъ-зюйдъ-ость)
9. S. (зюйдъ)
10. SSW. (зюйдъ-зюйдъ-вѣсть)
11. SW. (зюйдъ-вѣсть)
12. WSW. (вѣсть-зюйдъ-вѣсть)
13. W. (вѣсть)
14. WNW. (вѣсть-нордь-вѣсть)
15. NW. (нордь-вѣсть)
16. NNW. (нордь-нордь-вѣсть)

*

*

*